

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5746828>

УДК 1751

**Блохина Е.Д.**

*Блохина Елена Дмитриевна*, аспирант, ТГУ им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33, 392000. E-mail: sed-90@mail.ru.

## Сравнение как механизм вторичной интерпретации

**Аннотация.** В статье рассматриваются определения первичной интерпретации, вторичной интерпретации, сравнения. Изучается сравнение как механизм интерпретации с языковой и когнитивной стороны. Выделяется языковой уровень выражения когнитивного механизма сравнения. Изучается механизм формирования интерпретирующих смыслов, взаимодействие объектов сравнения концептов и его цель: выделение общей характеристики, оценка внешнего вида, качества, цвета и т.д. Рассматриваются когнитивные основы сравнения на материале русского и французского языков. Выделяются концептуально-тематические области, представленные в сравнениях. Анализируются примеры сравнений, сопоставляющих объекты внутри одной области и между разными областями. В каждом примере выделяются межконцептуальные связи между данными областями и их соотносительные характеристики, которые лежат в основе сравнения и определяют его потенциал как концептуального и языкового механизма вторичной интерпретации знаний о мире.

**Ключевые слова:** сравнение, интерпретация, интерпретируемый концепт, концептуально-тематическая область, инференция, импликация.

**Blokhina E.D.**

*Blokhina Elena Dmitrievna*, postgraduate student of the Department of Foreign Philology and Applied Linguistics, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, 33 Internationalnaya street, 392000. E-mail: sed-90@mail.ru.

## Comparison as a secondary interpretation mechanism

**Abstract.** The article discusses the definitions of primary interpretation, secondary interpretation, comparison. Comparison is studied as a mechanism of interpretation from the linguistic and cognitive points of view. The linguistic level of expression of the cognitive comparison mechanism is highlighted. The mechanism of the formation of interpretive meanings, the interaction of objects of comparison of concepts and its purpose are studied: highlighting a common characteristic, assessing the appearance, quality, color, etc. The paper focuses on the cognitive foundations of comparison based on the material of the Russian and French languages. It highlights the conceptual-thematic areas represented by comparisons. The paper analyzes the examples of comparisons in use that compare objects in one area and between different areas. Each example highlights interconceptual links between the given areas and their relative characteristics which form the base of comparison and define its potential as a conceptual and linguistic mechanism of secondary interpretation of knowledge of the world.

**Key words:** comparison, interpretation, interpreted concept, conceptual-thematic area, inference, implication.

**А**ктуальность исследования обусловлена интересом современной науки к изучению специфики вторичной интерпретации знаний о мире [2, с.

11], то есть конструированию действительности человеком относительно системы своего собственного понимания мира и индивидуальных предпочтений. В

качестве одного из языковых инструментов вторичной интерпретации мира в языке выступает сравнение, основанное на сопоставлении познаваемого предмета или явления реальной действительности с тем, которое уже прочно укоренилось в сознании субъекта языковой познавательной активности.

Задачи исследования определяются следующими факторами: 1) Изучением когнитивных основ сравнения на материале русского и французского языков; 2) Разработкой классификации концептуально-тематических областей, представленных в сравнениях.

Интерпретирующий характер языка прослеживается в его структуре, категориях, в механизмах формирования значений и смыслов. Н.Н. Болдырев определяет интерпретацию как «активное, целенаправленное участие человека в структурировании мира, схематизации опыта взаимодействия с ним и предполагает выделение единиц знания (концептов) с помощью языка и их объединение в категории с общим языковым обозначением» [1, с. 8]. Первичная интерпретация мира на уровне языка и мышления выражается в существующих концептуально-тематических областях и лексических категориях, отражающих его многообразие: воробей, соловей, гусь, курица, утка и т.д. Результатом вторичной интерпретации являются новые знания о мире, связанные с процессом вторичной концептуализации и категоризации. Одним из способов выражения вторичной интерпретации является сравнение.

Сравнение – это когнитивный (и одноименный языковой) механизм формирования нового смысла (знания) на основе вторичной интерпретации знаний о мире, который заключается в сопоставлении знаний (концептов) о разных объектах одной и той же или разных концептуально-тематических областей с целью выделения какой-либо дополнительной характеристики или ее специального акцентирования (привлечения к ней внимания).

На языковом уровне когнитивный механизм сравнения представлен словообразовательными моделями, устойчивыми сочетаниями, фразеологическими единицами, сравнительными оборотами и конструкциями (*глыбоподобный, водянистый, tigré, draconien; Куда конь с копытом, туда и рак с клешней; Нужен как собаке третья нога, aller comme le vent*), употреблением притяжательного детерминатива (*зубки бантиком, sourire de singe*).

Анализ материала показывает, что механизм сравнения полностью реализует свой потенциал, сопоставляя объекты таких концептуально-тематических областей, как; «Человек», «Артефакт», «Животное» и «Природа».

В рамках концептуально-тематической области «Человек» основой сравнения могут быть такие характеристики, как «Внешний вид», «Состояние человека», «Физические свойства человека».

Например, в рамках одной концептуальной области:

Человек:

рус. *Глаза выразительные, как у восточной красавицы* [3].

фр. *...il se fit doner une chaise pour allonger sa jambe, puis il but sa bière en brave homme qui a soif.* (Zola. Le capitaine Burle)

В примере (1) для интерпретации красоты глаз в фокус выводится признак, характерный для восточной красавицы. В данном примере сравнение сочетается с инференцией – адресат выходит за пределы данного и делает умозаключение, что у восточной красавицы красивые глаза. На языковом уровне сравнение выражается сравнительным оборотом с союзом *как*. Основа сравнения в примере (2) – характеристика жажды. Языковой механизм сравнения представлен сравнительной конструкцией с употреблением союза *en*, здесь он синонимичен союзу *comme*, т.к. выражает характеристику объекта сравнения. Сознание человека может выделять одновременно несколько признаков в виде некой образной схемы, чему также способствует работа когнитивного механизма

сравнения, поэтому при интерпретации жажды в фокус выводится целая ситуация, закрепленная и сформированная в сознании автора.

Между разными областями:

Человек – артефакт:

фр. *Sa peau laiteuse, marbrée de gris, brillait comme de la nacre et le faisait ressembler à une créature éthérée* [4, с. 363].

рус. *Зато жена Платона, или Тоси, красавица Славочка (полностью Борислава), — сама как произведение искусства, и хороша, и ласкова, пара очень эффектная* [3].

рус. *Работали и как сыр в масле купались...* [3].

В примере (1) средством характеристики цвета кожи является общий концепт – белый цвет. Языковой механизм сравнения здесь представлен словообразованием: прилагательным с суффиксом *-euse, -ée*, а также сравнительными конструкциями с союзом *comme* и глаголом *ressembler à*. Пример (2) выражает общую характеристику – красоту с помощью такого языкового механизма сравнения, как сравнительная конструкция с союзом *как*. В примере сравнение сочетается с инференцией. Пример (3) представляет собой компаративный фразеологизм, выделяющий общую характеристику благосостояния человека.

Человек – животный мир:

рус. *А сама девушка тоненькая-тоненькая и руки как крылья!* [3].

фр. *Ce qu'il y a de plus beau chez une femme, c'est qu'elle soit saine. ... des clavicules fines comme des ailes de poulet*... [5, с. 90].

В примере (1) общая характеристика – изящность, выражается с помощью сравнительной конструкции с союзом *как*. В данном примере сравнение сочетается с

импликацией – выводным знанием о том, что имеется ввиду именно крыло птицы, а не самолета, например. В примере (2) аналогично ключица сравнивается с крылом. Языковой механизм сравнения представлен сравнительной конструкцией с союзом *comme*.

Артефакт – природа:

фр. *Nous l'avons vu arriver à Tlemcen avec un bernous pitoyable, étoilé de mille reprises, et des babouches éculées, vieilles comme le monde*. (Antoine Camus. *Les bohèmes du drapau*).

рус. — *и тотчас, протянув руку к стене, выхватил из ряда непочатый холст, тщательно загрюнтованный белилами, чистый, как первый снег* [3].

В примере (1) основой сравнения является характеристика старости. С помощью компаративного фразеологизма *vieux comme le monde* автор выражает степень изношенности башмаков. В примере (2) выделяется общая характеристика сравнения – чистота. На языковом уровне сравнение выражается сравнительной конструкцией с союзом *как*.

Анализ теоретического и фактического материала позволяет сделать следующие выводы:

1. В основе сравнения лежат межконцептуальные связи между концептуально-тематическими областями и их относительные характеристики. Они определяют потенциал сравнения как концептуального и языкового механизма вторичной интерпретации знаний о мире;

2. Анализ материала показывает, что механизм сравнения наиболее полно реализует свой потенциал, сопоставляя объекты таких концептуально-тематических областей, как «Человек», «Артефакт», «Животное» и «Природа».

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20-18-00372).*

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдырев, Н.Н. Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. №1. С. 5-12.
2. Болдырев Н.Н. Интерпретирующая функция языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 31. С. 11-16.
3. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
4. Frédéric Beigbeder. L'amour dure trois ans. CPI, 2017. 345 с.
5. Guillome Musso. Sauve-moi. CPI, 2016. 499 с.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Boldyrev, N.N. Antropocentricheskaja sushhnost' jazyka v ego funkcijah, edinicah i kategorijah // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2015. №1. S. 5-12.
2. Boldyrev N.N. Interpretirujushhaja funkcija jazyka // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2011. № 31. S. 11-16.
3. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>
4. Frédéric Beigbeder. L'amour dure trois ans. CPI, 2017. 345 с.
5. Guillome Musso. Sauve-moi. CPI, 2016. 499 с.

Поступила в редакцию 18.11.2021.  
Принята к публикации 21.11.2021.

---

*Для цитирования:*

Блохина Е.Д. Сравнение как механизм вторичной интерпретации // Гуманитарный научный вестник. 2021. №11. С. 124-127. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/11/Blokhina.pdf>